

PIERCE BROSNAN IS
JAMES BOND

in the new United Artists film



007
Tomorrow Never Dies

明日帝国

[英] 雷蒙德·本森 著

阎延文 译

昆仑出版社

明日帝国

[英] 雷蒙德·本森 著

阎延文 译



0275018

105/3

图字:军—1998—020 号

U. C. C. Copyright Notice

© Glidrose Publications Ltd as Trustee 1997

Copyright 1997 © Simplified Chinese Language Edition,

Kunlun Publishing House

arranged with Glidrose Publications Ltd

Copyright licensed by Big Apple Tuttle—Mori Agency

All Rights Reserved

图书在版编目(CIP)数据

明日帝国/(英)雷蒙德·本森著;阎延文译. —北京:昆仑出版社, 1998. 11

ISBN 7—80040—324—6

I. 明… I. ①雷… ②阎… III. 长篇小说—英国—当代
IV. 1561.45

昆仑出版社出版发行

(北京白石桥路42号 100081)

电话:62183683

北京朝阳区飞达印刷厂印刷 新华书店发行所经销

1998年11月第1版 1998年11月北京第1次印刷

开本:850×1168 1/32 印张:8.875

定价:16.00元(含)

根据布鲁斯·弗恩斯坦的
007 系列电影剧本创作

Tomorrow Never Dies © 1997 Danjaq, LLC and United
Artists Corporation ALL RIGHTS RESERVED

007 Gun Symbol Logo © 1962 Danjaq, LLC and United
Artists Corporation ALL RIGHTS RESERVED

Photograph of Pierce Brosnan © 1997 Danjaq, LLC and
United Artists Corporation ALL RIGHTS RESERVED,
Photograph by Greg Gorman

译者的话

《明日帝国》是 007 系列一部全新的作品。与小说同名的影片于 1997 年 12 月 19 日在英美同时首映，迅速引起轰动，其受欢迎程度超过以往任何一部 007 影片。与此同时，同名小说也随之风靡全球，成为今年欧美各国普遍看好的畅销书。为此我们对这部小说进行首次翻译，将它介绍给中国读者。

对于中国读者而言，007 系列并不陌生。自从 1962 年由英国著名作家伊恩·弗莱明率先创制以来，该系列至今已创作出 18 部作品，风行全世界，读者和观众多达上亿人。创作影片的影业界也因此获得几十亿美元的票房收益。007 系列作为后工业时代大众文化产品的一个成功范例，引起了人们广泛的关注，也必然成为我国文化界和影业界人士需要研究的对象。

《明日帝国》是一部描写中英两国特工人员与国际恐怖主义组织激烈搏斗的惊险小说。小说的时间背景定于 1997 年 7 月 1 日中国收复香港前后，全书的主要情节全部集中在两天时间，显得离奇惊险、紧凑非凡；而小说的空间场景则异常宏阔，从白雪皑皑的开伯尔山口到碧波浩瀚的南中国海，从伦敦、汉堡到越南的胡志明市，小说以开阔的空间视野和紧张曲折的情节交相辉映，创生出一种超凡脱俗、引人入胜的艺术情

• 1 •

境。

小说开始时,英国情报机构 M16 特工人员 007 到阿富汗与巴基斯坦边境的开伯尔山口执行一次例行侦查任务,不料却因此发现了利用现代媒体和高科技技术进行国际恐怖活动的惊人事件。有着德国血统的新闻大亨、卖淫妇的私生子艾略特·卡弗,怀着垄断新闻媒体、建立“空中帝国”的疯狂权欲,同时也出于对中英两国的仇视,准备利用香港回归制造骇人听闻的惨案,以挑起中英战争,进而引发世界大战。他不惜血本制造了先进的隐形船“海豚 2 号”,利用盗取的低辐射雷达技术和 ACSES 装置窜改全球方位系统,使英国军舰误入中国领海。随后他利用杀人机器“海洋无名物”击沉英国军舰、用导弹打落中国战斗机,把罪责分别转嫁给中英双方,并以此制作新闻,通过卡弗集团的《明日报》和 CMGN 电视广播网使冲突不断升级。中英两国舰队因此对峙在南中国海上。

在限期内的 48 小时,必须揭穿事实真相,阻止战争爆发。为此,英方派出了著名侦探 007,中方则派出年轻貌美的女调查员林婉。小说惊心动魄的故事情节由此展开。最终,两人彻底摧毁了卡弗集团的罪恶阴谋,而卡弗和他手下的黑社会头目,也在自己制造的杀人武器下得到了应有的下场。

小说主人公詹姆斯·邦德是英国特工组织 M16 的成员。他在历次行动中无往不胜,成为一个代号 007 的传奇式英雄。邦德的形象反映了以大众文化为特色的平民化理想。在他身上,既有对国家和任务的高度忠诚,对恐怖分子的极端严酷和冷峻,又有玩世不恭的自由浪漫和在冷面杀手表象下善良宽厚的脉脉温情。在与中国调查员林婉从陌生到相识的共同行动中,他多次舍死相救,与之建立起亲密的合作关系,并萌发

出纯洁炽热的爱情。尤其是在海底沉船即将坠落深渊时，他用自己的气瓶挽救林婉、与之生死与共一段，更令人感动。而他与昔日情人、卡弗的妻子帕丽思之间恩怨缠绵的特殊情感，也同样引人入胜。通过这些细节，作品塑造了一个既具有超人力量，又至情至性、血肉丰满的当代独行侠形象。

中国调查员林婉是首次出现在 007 系列中的中国妇女形象。与 007 以往的恋爱伙伴不同，她不仅具有惊人的美貌和温柔多情的气质，而且颇富主见、精明干练，对国家和事业有着强烈忠诚与全身心的投入，是一个英姿飒爽、光彩照人的女性形象。

然而，作品塑造得最成功的人物还是反面主角艾略特·卡弗。与以往的恐怖分子不同的是，他不仅是一个嗜血如狂的狂人，同时还是一个颇具社会地位的新闻业巨子；他残忍虚伪，可以不动声色地杀死生父和爱妻，同时又风度翩翩、彬彬有礼，并利用新闻媒体制造出自己富有迷人魅力的形象。他的全部犯罪动机在于制造新闻，借助大众传媒，控制世界霸权，并最终建立起自己的“新闻帝国”。卡弗是现代工业文明与大众文化相结合的化身。他的出现带有某种必然性。正如美国学者丹尼尔·杰·切特罗姆所说：大众传媒在今天的世界上已经被神化了。“广播就像《旧约全书》，使人们能听到圣人教诲；电视则像《新约全书》，因为在电视里圣人变得栩栩如生，就像在我们中间一样。”然而，这种高度发达的现代大众传媒如果失去道德约束和正义理想的支撑，就有可能成为制造新型恐怖活动、危及世界和平的罪恶渊藪。卡弗的形象正深刻地说明了这一点。他的弑父行为具有某种象征意味：艾略特·卡弗不仅是现实生活中的弑父者，同时也是整个西方传统道德

文化的弑父者。

小说中的其他一些人物也都性格各异,令人过目难忘。如坚韧果敢、极具女强人风度的M16的女首脑M,机警勇敢、颇重友情的参谋长布尔·泰纳,古板僵滞、刚愎自用的海军上将儒尔代克及心地纯洁、善良多情的卡弗夫人帕丽思等。对一些反面人物,作品也往往能以寥寥数笔,达到入木三分的效果。如十几岁就帮助卡弗杀父继业,长大后麻木冷漠、嗜血如狂的杀人机器斯坦福,以及具有高度智商、掌握高尖端技术的技能型恐怖分子卡波塔等。

与一般的畅销书相比,作品具有以下三个突出的特色:一、在通俗小说中注入了对西方文化工业的深刻反思和理性思考,为后工业社会敲响了警钟。这对于正在发展高科技传媒、利用信息网络进入现代世界一体化发展的我国而言,也具有某种启迪和警策的作用。二、具有较强的思想性,突出了书中正面人物对国家利益和人类和平的忠诚。尤为难得的是,它一反以往欧美通俗小说对中国的隔膜和华人形象的贬损,带着一种亲切友好的激情塑造了一系列正直高尚的华人形象,表现了作者对当代中国的尊重和中国收复香港行动的认同。三、小说在注重娱乐功能的同时,没有放弃对文学艺术的追求。作品充满大量时空组接、故事悬念、心理独白等艺术技巧,把惊险神奇的枪战与温馨甜美的爱情结合在一起,给人以鲜明强烈的审美愉悦。而大量高科技技术与现代武器的生动描写,则使读者进入一个神秘玄妙、目不暇接的世界。

最后还要向读者介绍的是,在影片《明日帝国》中出演邦德的是曾在《斯蒂尔传奇》中任主角的第五代007 彼尔斯·布洛斯南,女主角的扮演者杨紫琼曾与成龙合演过《超级警察》,

是首位扮演 007 系列的中国影星；而艾略特·卡弗的扮演者则是英国著名演技派名家约纳森·普莱斯坦纳。这一强大演员阵容是影片获得成功的主要原因。然而和影片相比，小说的内容更为丰富细腻、精彩迷人。相信它一定会带给您满意的阅读效果。

阎延文
1998 年 3 月

目 录

第一章	
恶魔操纵的跳蚤市场	(3)
第二章	
海上幽灵	(23)
第三章	
林 婉	(41)
第四章	
派往德国	(55)
第五章	
他被打了一记耳光	(71)
第六章	
晚会专题报道	(93)
第七章	
停止印刷	(109)

第八章

一个朋友的死	(125)
--------------	-------

第九章

卡 弗	(139)
-----------	-------

第十章

从天空到海洋	(155)
--------------	-------

第十一章

海底坟墓	(171)
------------	-------

第十二章

西贡的街道	(187)
-------------	-------

第十三章

再度合作	(205)
------------	-------

第十四章

降龙湾	(219)
-----------	-------

第十五章

危机时刻	(237)
------------	-------

第十六章

明天的新闻	(255)
-------------	-------

第一章

The Flea Market From Hell

恶魔操纵的跳蚤市场



007
Tomorrow Never Dies

恶魔操纵的跳蚤市场

皑皑白雪完全覆盖了这个地区，旅行安全已经靠不住了，但这丝毫没有妨碍一些人在这里举行重大的贸易。他们从欧洲和中东的各个角落蜂拥而至，不停地洽谈生意，讨价还价，而且都希望能给自己的“大本营”买回称心的廉价货。

开伯尔山口^①上那个已经废弃的简易停机场，由于恰好在阿富汗和巴基斯坦两国的边界上，因而成了最理想的贸易场地。山口四周属于兴都库什山脉^②的萨菲德库赫群山中，一条蜿蜒狭窄的小路横穿而过。只有通过它，旅客们才得以穿越两国之间这片令人望而生畏的地区。开伯尔山口在历史上是个大有来头的地方，早在公元前15世纪，波斯王大流士一世^③就曾亲率大军，通过这个山口远征印度河；后来这里还曾

① 开伯尔山口(Khyber Pass)是兴都库什山脉最重要的山口，位于巴基斯坦和阿富汗的边境线上，是南亚、中亚、西亚以及地中海地区往来交通要道，素有巴基斯坦门户之称。山口海拔1100米，全长53公里，宽15—137米。冬不封山，终年可通行。

② 兴都库什山脉(Hindu Kush)是亚洲中部的著名山系，全长约1600公里，宽约320公里，绝大部分在阿富汗境内。

③ 大流士一世(Darius I)，公元前558—公元前486年，古波斯帝国国王，在位期间对内加强集权统治、推进奴隶制改革，对外实行扩张政策，曾发动希波战争，西征黑海北岸，东侵到印度河。

被英国统治过，R·吉卜林^①就曾在他的诗作里记录了这个地区的不列颠化时期。处在两山夹峙之中的山口位于海拔 3500 英尺的高处，由两条小河在页岩和石灰岩构成的悬崖上冲决而成。若干年前，人们沿着当年沙漠商旅留下的足迹，在这里修起一条路面相当粗糙的公路。从山口通向巴基斯坦方向还开通了一条铁路，它穿过了 34 条隧道和 94 座桥梁涵洞。

山口附近被群山环绕的一大片高原台地，作为简易停机场实在是绰绰有余。而恐怖主义团体也正因此看中了这个地方，每隔两个月就要在这里举行一次聚会，进行黑市军火贸易。只有在这个时候，各个团伙之间才能暂时宣告停战，复仇行动被取消，猜忌和疑虑也被抛到一边。这是一个利欲之徒、杀人犯、宗教狂、反动组织成员和投机商的大聚会——一个完全由恐怖分子操纵的跳蚤市场。只要出得起价钱，在这儿没有买不到的货：飞毛腿导弹、匈牙利迫击炮、美国 AK-47 冲锋枪、手榴弹、化学武器、直升飞机，甚至还有两架带有支轴、装满燃料、全副武装、可以随时起飞的米格-29 战斗机。惟一美中不足的是，还应该发给每个“顾客”一张市场平面图，上面标明各个“公司”的名称和广告标志，以便使人们一目了然就能知道谁在卖什么家什；再就是，最好添几个漂亮妞当播音员，不时地公布一下市场里的“贸易信息”，以及从露天停车场穿梭般开来的“公共汽车”的运营情况。

没有人仔细计算过，但是光临这个市场的至少有 100 人。其中一些人是通过中介团体的邀请而来的，另一些人则是环球旅行的观光客。市场的业务操纵在一个组织系统极为严密

^① R·吉卜林(Rudyard·Kipling, 1865—1936)，英国小说家、诗人、散文家，1907 年获诺贝尔文学奖。

的神秘团体手中，他们向每个黑市参加者收取一定的报酬。有一种传闻说这个组织来自德国，但这消息并不一定确切，而且人们也不大关心它的准确与否。只要组织者能够提供足够的安全保障，“顾客们”就会兴高采烈地到这个市场来。每当他们看到那些全副武装的警卫和架设着格林式红外机枪的雷达，心里就踏实多了。于是，黑市参加者们就可以在没有任何干扰的情况下，尽情喧闹着讨价还价了。这可真是用钱能够买到的最好的安全保障。

然而，恐怖分子们几乎还不知道，尽管有这些保卫措施，但“安全”已经被打破了。整个跳蚤市场现在都处于伦敦的英国军方精锐部队和情报机构的监视之下。一名英国谍报人员已经带着隐形摄像机来到这个市场，并通过卫星发回直接的信号。

英国情报组织 M16 的女首脑 M 和她的参谋长布尔·泰纳与来自俄国的陆军上将布哈林将军、英国的海军上将儒尔代克将军，以及其他几个英国军方高级官员一起，正着迷地坐在英国国家全部军情室的监控器前。布哈林上将一直被邀请呆在英国情报机构的司令部里，这不符合儒尔代克将军的意愿，但 M 坚持说，布哈林将军在军情室里就能看到正在发生的一切。M16 的首脑竟然是一个女人，这使相当一些英国军方的权威人物还感到不习惯，而儒尔代克正是其中的一个。

洞穴式的军情室面积很大，形状呈六边形，各面墙壁上都装设着电影屏幕大小的监视屏，环绕着在这里工作的男女情报人员。地面中间堆放着计算机、办公桌、电话和其它与外界联系的各式各样的通讯线路网络。这是英国保卫系统的一线部队，一系列重大决议正是在这个军情室做出的，而且，一旦

发生某些严重情况，国防大臣本人也将出现在这里。

恐怖分子在阿富汗组织跳蚤市场本来并不是一件特别严重的事情，但一位俄国将军被允许进入这些神秘的墙内直接观测，这本身就足以证明，它已引起英国军方的忧虑。一旦发自 M16 外勤谍报人员的消息真的证明武器交易即将实现，那么儒尔代克上将就将命令英国皇家海军“柴郡号”出发，巡查阿曼湾。他已经准备命令军舰从那里发射巡航导弹，以有效地结束这种每两个月就要举行一次的、恶魔玩弄的军火交易。

布尔·泰纳很久以来就是秘密工作的老手儿。当 M16 的前一个上司——迈尔斯·麦瑟威先生在任时，他就已经是参谋长了。迈尔斯先生两年前退休，他的职务被现在这个难对付的新 M 继承。泰纳身材矮小，但机警敏锐。他头戴对讲机同秘密监测点操纵摄影机的情报人员直接联络，并用一支红色塑料钢笔在比真入还大的图像上划出有兴趣的部分，报告给周围那些听得着了魔的人。

“正如我们猜测的，这是一个恐怖分子定期的交易集会。”泰纳肯定地说，“这里发现了一枚中国长征飞行导弹，一架法国 A—17 战斗直升机，一对俄罗斯发动机……”

“这一定是盗窃的。”布哈林将军打断了泰纳的报告，他的声音明显地带着紧张。

“另外，这些包装箱里的武器看起来好像是美国造来福枪，此外还有智利地雷和德国炸药。”泰纳没有停顿，继续说。他看着 M，同时扬了扬眉毛，“瞧，一个多么有趣的大家族。”

M 眯起了她的眼睛，问：“每个参与者的情况怎么样？”

泰纳转身对着他的耳机开始喊话：“黑车呼叫白马，请你把摄像机镜头迅速对准右边的那些人，怎么样？”